Kikiki nenka sauki tamati ratiri ei kikiki nan TAPE 24 Deacon Russell 25/4/82 Transcribed 27/4/82
Story that woman man old-pl. their story like. 97

afanna. Ate kikiki ei nenka sauki tamati ratiri
I telling-but "Now" story this woman man old-pl.

ei asa tamati ka Eri e iau we wanno bekekau we
their names man Eriau and Bekekau

Ate ei wahke titauke eika bogu kuston gangen
Now their village-in they staying they deep big village ridge poles-with crooked many houses back to front.

titauke. Ate a ate sauke tamati ratiri ney ei
they staying Now woman man old-pl. those their

vaa ka wahki ei kari gare motoran ray nenna
house village their at the end true dog (time) that one

kakay ti to isiranfe begate tiron te tekki tiwawafe
every sleep in the morning garden-to they go in go breakground planting

tiraraukki. Tirauku ifa berei teteri anay neyka
they coming out They come out knife ax they put them those

ari sauken tekki tassare ke ti tata mana.
his wife-with they down sea-to legs they washing

nenka. Tamati rati nenken mata ifen e
that man old that eyes threw away (looked out)

ari tokay jsua na ikitife efafaradi ari tokey
his land point he looked after worried his place

e yasa ka innay. Nefe innanay efafaradi
their names there ones and then like this he worried

Giwayo Teowayo Siyumuwo Gabamuwo
Place names

Nan efafaradi ari to na eyavife Ate sauki
Like he worried his places he counted But wife

rati ne nenka ari kavabe eifafi ai to nen avame
old that his wife she said your place

avameate radan rasiran nan aito nen kofafaradi
"like what" evening morning your place that you fussing
like that

kusi kesi kunani. Ran iteri saa ta nenke tato
leave it not you doing. Day different (should) not we go there we sleep
ya
taawaawe tafte *tarankayen? ran nenna kakan
we get the eat we come = day (time) that one every

ai to nen ari ~~ge~~ vefaradi kunanni. ~~Nenansen~~
your place that its fussing you doing

Nenna nansen ran nenna kakan tiron te tekki
always like that time that one every they went in go clear

tiwafe tirauku ifa berei nonti titerife, teuki
plant come out knife or net bag they put go down

tassare kei titatama nan nenka. Tamati rati nenka
sea-to legs they wash like that. man old that

mataifen e ari to na isu na ihitife ari to so
eyes threw away his place point he saw his look to

efaradana Giuwayo, Teowayo Siyumuwo, Ga bamuwo
he worried

nan efaradana nenka ari sauka eifana aiyo
he worried his wife kept saying Bother!

tamati rati. Eka ai fafi nenka saa kururuwa →
man old you I'm saying not you hearing

kayen aito nen avam avamate ai to nenne
your place that like what like what your place that there

ari vefarade kunanna ruwa kusi kesi anannii
its worrying you doing I hear I leave it not I doing

saa ta nenke tatofe tara ya nankayin. Nansen
not we go there we sleep we come ? like like again

tiname ran iteka teoki kei titatamana
they doing day different next door legs washed

efaradi kkoti sese neana effi nenso tanati ratinenka
he worried Speed some that an he said so man old 99 that

ramara effi tiva titokate effi nennate rasi ta
got up spoke they went up sat down he said All right tomorrow we go

begatefe tarauku a<u>nanenka</u> <u>ikotifoiyanaka</u> kusu
garden-for come out and then taro top tail (small) you carry
small taros

tarauku me nay nonti ton <u>kutessi</u> <u>neffe</u> wanno
we come out string bag with you put And then and

sirari ite taron ta tasese ~~se~~kkate tarauku wa-
morning diffent we go in go we stay ing we come out

<u>nanenka</u> nenka nonti ka kuven ho kokime
net bag you take go down.

<u>kafarafare</u> kutessi Ati <u>iyan</u> <u>ijoku</u> ratiri
canoe platform you put we mat bedsheet small

<u>wa</u>
<u>tauwen</u> tauki <u>tateri me</u> ~~teri~~ nene <u>takuturen</u>
we take them down we put them nene O.K. we push (off)

taranan. Nan efate ~~nate~~ titosiran ~~tiron~~ te
he will go That he said O.K. they slept morning went

begate tesseseme tekki tiwawame tirauku nenka
garden-to stayed dew fell planted come back

ei ruwan nonti ka tirauku nenka nan titessi
their food net bag come back they put

wanno siran te teseseme tirauku nenka wanno ei
and morning went stayed come back and their

ruwan nonti ton teoki ka farafare titessi ei yan
food net bag with went down canoe platform put their mat

yuku ei <u>avanavan</u> ton seseka tiregetig teuki
bedsheet their things with all they got ready they went down

ei wusu ~~te~~ teuki kaye <u>tirosate</u> kaka ari
their pots went down canoe-to they loaded the canoe his

kenabeyin tigi eaki. Tigi eokate nenne tamati
wife they pulled down they pulled it down o.k. man

rati ka terei ari kenabe ka matare nan kuy
old at back his wife front at pole

tiwawe tekahi tekaki koraifun mose bejji
they got they spotlig they spotlig sandy beach long very

nenna tira. Tirame tirome isu ite tekiveŋ. wanno
that one they go They went and went point diffent went round and

tekahime tekahime tei isu ite na tekiviŋ nate
they pulled and pole went put another around and then

effi nene inke tavayana. Nate nene ari kenabeyan
he said o.k. here we will go up Then o.k. his wife

teki tikenoten tiva yun wame tiro tiravava rati
they pole turn round go up river went to stopped by stone

tekovaŋ ya ka e eoka timosa nenso tiva
pushed poles sun go down finish so they go up

nenka kefe tiregetti nenke tito. Tito ana nenka
place they clear there they sleep they going to sleep

ari kenabe so effi, rasiram borege boomle
his wife to he said morning very early bird

kuka tiran tina nenna kuramara kan rawan
noise they doing you get up food

ka kuvassana. Aka amamatu kate ramaraŋ na
you will cook I I will be sleeping wake up

nenka aro kayeta ata ayatoŋ se manka
I go in sticks I cut carry them pig trap

a wafiko nana se man sefiten se maŋ. Nan
I start bird trap pig trap

ari sauhi effi ka effi iruwarate rasiran borege
his wife said she heard morning very early

Deacon. Russell - see book 4, Pg 186

ramara ruwan vabbasi nenka. Tamati rafi nenka
man old that

ramara ari ifa berei ka iwowate iro kai itag
got up his knife ax he got them went in sticks I cut

iyaton se man iroti iven ka wanna se man iroti
he hold wanno up and then bird trap he will put it And then

igi ramarana wanno fi seffi itessana. Wanno
moved at the trap (pig) he held he got up and then they will be finished.

ravin se man igi ramarana wanno tinosaranan
~~wanno~~ like ~~wanno~~ iravin ~~fi saffi itessana~~

nenka ~~wanno aika iravin~~
he he moved like that that he

wanno fi seffi itessana. Nenna nan sen iroti iven
and then bird trap he will put like that (or a dog) he tied he took

kawa nenka itessi iven kawa nenka. Tamati rafi
going over that he put he took going over that man old

nenkai ka ari se man vurika nan itata. Ari
that he is his pig trap song (say wife's name this name) like that he singing His

kenabeyen ei asan nan iyon ~~ita~~ se man vurika
wife their names like he mentioned trap song

itata eifan. inna nan seman vuri nenka.
he singing was saying. like this pig trap song that

Erirauwe bekekawe emendeyaiye bekekawe

nayaye bekekawe emendeyaiye bekekawe

Erirauwe bekekawe emendeyaiye bekekawe

Nan se man vurika itata. Itata na iroti iven kawa
like that trap song he singing he singing he tied he took going across

nenka se man ifefena siko irauro ~~nenka~~ na.
that pig trap it falling pig going (trap)

dududi nan nen fifi na esefe vevena iko hoho bifna
sound just like that all the birds standing getting in trap struggling

ari tina ratu ka todi na ririjdi nanni nan
its stomach noise sky making noise like that

sauki rati nenka ruwan vabbasi na to na
woman old that food cooking place

dududi nan nenso Ari katube so itaran iro 2
sound just like that the husband-to called in

effi, "Tamati rati! Ina avan dududi avan tina
she said to man old what is this sound what stomach

raturi." Tamati rati nenka ari kenabeso itaran
noise man old that his wife-to called

rauka efanani eturituri. Nenna nan sen iroti iven
out he said [not Maisin] He kept doing that bird tool

kawanna ari se man vuri ka siko waka 2
going across his pig trap song pigs

iro wanan ti aka iko wanan nenna nan sen
will go in bird-then will go in keep doing that

dududi nan ~~nenka~~ nenenka aika sauki rati nenka
sound like that he woman old that

manamana nan inavaini avan tina raturi.
unknown like what's this what stomach noise.

Tamati rati nenka aika se man iroti iven ka wanna
man old that he pig trap tied tooth crossed

nenenka ari se man vuri ka nennam itata ari
that his pig trap song that one he sang his

kenabeyen ei asanna iyon itata. [SONG] Nan
wife with their names mentioned he sang like

iyon itata eyasana itata na iroti iven ka
he mentioned sang in line (traps bird trap) sang tied tooth

wanao terere ka siko ~~na~~ ~~iroti~~ ti aka ikorana
and then after him pig will go in bird the will go in

seman sefe nen siko toto nannen ti sefe iko
pig trap falling pig noise that the bird bird trap into.
(pig making noise)

bobobi nonney ari tina ratu ka aika todi futu
fluttering like that its stomach noise sky end-
tauna totonna. Sauki rati nenka ~~tau~~ aika
other boscaby woman old 3
ihaiyawafe ari ketube so itaran iro effana
scored her husband to she called in she saying
tamati rati inaran raturin inna avankey dududi nanni
man old what's this noise this what noise doing
Tamati rati nenka eitan nanni e turiturí nenna nan
man old that he saying like that
sau Maisu
sen efanna iroti iven ihawo taura akariri ye
again he saying he tied he took went across other side hill-of
ekeoki. Nen kate tamati rati nenka reveresin
stopped there From there man old that turned back
(throw it down")
nenenka siko tarawusi ~~itaran~~ rarauku na fi
pig hit (kill) coming out bird
tarawusi kakosi ~~tefaraufu~~ fefenna na nenna na sen
hit (kill) untie put together doing that
nenna kawasime kawasi ari kenabe kaneraufu
like that coming back coming back his wife come to her.
Irauku ari kenabe ka effi avanavanka seseka timosa
came out his wife he said everything all finish
Nenso ruwan kuyun taffe nene siko fi tayaton
So food dish up we eat o.k. pig bird we carry
rauku tasame tafune fanaye vaiyana. Nan eifate
come out burn (pigs) butcher platform-on put up like he spoke
nene. Ari kenabe ruwan ka iyon tikayate nenka
o.k. his wife food she dish they ate
iramara ari saukey tiro siko ke fake tiroti fi
he got up his wife with wet pig hoofs tied bird
tibuni tisu tifafe tiyaton tirauku ei kefere tifefen
tied carry carry they are came out their place to they stealing
(shoulder) pigs place to another them

teseme tifen sikoro amai ee iva amai jange bi
kept dwig they stocked Pig all just go up just 19 legs of pigs
forairen ito. Firo tifen e iva e amune nenke
on top of each other lay there. Birds all they pat go up go all over the place
e teffi tane yete avanavan ka nene ikamate
go they said we did it everything o.k. it's done
ari kenabeyen tiramara fana ka titorauku fana ka
his wife-with got up platform sticks they cut platform sticks out
vabbasi nanni te tiwiri fi kan siko kon. Ari sauken
verandah like go build bird its pig its His wife-with
wo tivetan tisami ~~tiwatau~~ tiwawe teuku tifen
fire they make they burn pigs they get down (for fire) put
ari kenabeyen tifune *tiwasurume tiyaton fanaye
his wife-with butcher tied the legs carried platform-on
vavan eseine vavan eseme iva siko ka timosa. Wanno
up kept dwig up kept dwig went up pig finish And
fi tisami tifune titon ~~nanaye~~ nenna nan vavame iva timosa
bird burn butcher bird like that up up finished
*tirusi timosa ka tita tiyeton tirauku wo ~~tiv~~ tevetan
put leaves finished wood they cut carry it came out fire they make
titessi kasu ka va *gaga ~~kee~~ tekki timosa tinei timosa rate
on. they put smoke up wind block ← put sticks down finish they dwig finish
nene ari kenabeyen tira titoki ei ifi kate ka
o.k. his wife with went down their pig guts
avanavan ka seseka ivavi tikai ka na tikakava
everything all she cooked they ate they smoke (pig)
tivana nenke tito. Tito isiran nate ari sauki & ruwan
they dwig there they slept They slept morning his wife food
ka ivassi tikate teffi, nene ~~tavan~~ tara veresen
cooked they ate they said o.k. we go back.
ati wakke ta ranan. Nate nene ruwan ka tivassi
over village we will go. Then o.k. food they took.

tika tinosa~~rate~~ tiramora fana ka tiwanosi tiyatoy
they ate finish got up platform pull down carried
eoku siko airo aiti tifefena fi airo aifi tifey
down pig only itself they stocked bird only itself they put down
tinosate teoki ka farafa ka tiregeti kafarafare
finish they go down canoe platform got ready canoe platform
gyan ka tiyavan nate siko ka tiyatoy eoki
mat put another pig carried down
Tiyatoy eoki kafarafare tiro-dosey teseme tirosi
carried down canoe platform they loading still they putting
tinosa ef fi eukame eoki tafare tifen yay~~ra~~
finished ? said go down down on top they put mat
iterey tivei tiyukusi ~~tira~~ tivavay tiragetate ~~tetti~~ teffi
another they took they covered they put sticks they did it right they said
nene tane tinosa taraveresiy taaronay ati wakke.
o.k. we done it finish lets go back we will go our village to.
Tiraveresiy tekaki tekaki tekaki tekaki. E
They went back poled and poled and poled and poled. Eh...
Sauki tomati ratiri nenka tira eifore titoanan nenka
woman man old those went their place they going to sleep.
ei janen nomorobi ka kegatefe trauku teffi, inna
their children gardn from they came they said, these
Sauki tomati ratiriciyey manate ei va ra may
woman man old where their house where
wo ra kakarati. Sauke tomati ratiri wakke tauki
fire burning? woman old old village to staying
tamata nenkay teffi "a ay" tirauku nenka ei wowa wa
people those they said no. they came their thing
ka tiyatoy eoki kaye tirosi inso tirana kaite
they carried down canoe on put this way going we saw
yate. Nan tefate nene | titosiray titauke nenenka
they said o.k. they slept morning they stay that

eika siko nenenka tirosate nenenka ari kaneke ka
they pig there they had there his 19 wife

matarese tamati ka terese tekati tekaki tekaki
front stood (canoe) man back-of poled and poled and poled

isu: nenka tekiveŋ wanno tekakeŋ teseme tekakeŋ
put went west all poled again poled

teseme wanno teuku isu: ite tekiveŋ tekkira
again and come down put another went and they looked

ira ei wakki ka tikikitiŋ ~~kaka~~ tekakeŋ teseme
went their village they looking at it poled again

tirauku wakke jeri tepŋ *tafoye Jerite nate nene
come in village stopped village front stopped o.k.

kamata ka tigiva teko van ~~nate~~ tirigeti nate nene
canoe front pulled up put poles in made right o.k.

ari kenabeyeŋ siko na tiyayatoŋ teseme tiyetoŋ va
his wife-with pig carrying still carried up

vabbase tifen wanno teuku ti na tiyayatome
verandah put and down bird carrying

tiyetoŋ va seseka tafare tifen nate nene. Wakki
carried up all on top put o.k. Village

neŋ ari sauke tamati ka tironte begate ~~e~~ tesese
that its woman man went in garden-to staying

nenka eika ari kenabeyeŋ *buwandi ka tiwakikoŋ
that his wife-with share (pig) they started

siko jic ite ~~titessate~~ titessana ei ti titessana
pig head another they put their bird they put

whole pig
nenanan seŋ va bogu kukkoŋ gungiŋ wakki
like that dog house many ridge poles middle village

nenenhaseseka tekosi ikaŋ ~~matari kaŋ~~ watete nate
all put enough really enough

ei vare titeterime titeri tikusi nate. Nene eikanka
their house-to put in put leave it o.k. their's

tiyaton ei vore va iva tanaye titessate titauke
carried their house-to up up platform they sat they staying
nenenka begate tironte teseseme nenka tirauku
garden-to went in staying yeseka carry out
tirautkwate nene. Ei vore tava ~~nenka~~ siko nen
came out o.k. their house-to went up pig that
tinenan nan tikiti ~~inna~~ teffi inna nan tara.
bird that they saw they said this where born?
Teffi ate tamatiren ari kanabeyin te tito nena
They said that man his wife went slept
tirayate nenna avanaran ruwan siko ~~tiv~~ tiven
came back everything food pig they brought
tira nenna tibuwandi aiti kan ka inna titerate
come they share our's here they put
Nan teitate... nenka tisiyo tivari tikaikanna nate
like they saying they have cook eating
titauken ~~tikaiten~~ tikaikan teseme tikan timosate. Nene
they staying they eating again they ate finish. o.k.
kikikin ka ~~nan~~ yewa timomosa kikikin nenka
story-this from here finished story-this
Sauke tamati ratiriy tamati asan ka ei kikiki
woman man old man name their story
tamati asan ka eriranwuwe sauki asan ka ~~bek~~
man name Eriran... wife name
bekkekauwe Nenso te nenka ese man vuri ka
Bekkekan So went storyed song
Sauki ton tamati ton eyasana tamati rati ~~ne~~nenka
wife's man's their names man old
iyoyona se man vuri nenka itatame. Nenso se man
he mentioned pigtrip song he sang. So pig trap
vuri nenka nenna inna nanna itatame [song].
song that are like this he sang

se man vuri ka inna nay itata na ei asay name
pig trap song like this he sang this name's

igoy itata na se man nenka irodoti. Nenso
mentioned song pig trap that he tied so 8
kihiki nenka sauka tomati rabiri ei kihiki
story woman man old this story
eiriran bekekauwe.
Eiriran Bekekau.